Estela de Irtysen

Jesús Pérez Adán

Estela de Irtysen

Resumen

Irtysen fue un importante artesano y escultor que vivió durante el Reino Medio, específicamente durante la Dinastía XI, durante el reinado de Mentuhotep II (2009–1959 a.C.) llegando a ser supervisor. Su importancia histórica radica en una famosa estela autobiográfica encontrada en Abidos (actualmente en el Louvre, C14), donde describe sus habilidades artísticas y técnicas como artesano real. Esta estela es particularmente importante porque es uno de los pocos documentos que nos hablan directamente sobre la formación y el conocimiento de los artistas egipcios desde su propia perspectiva.

Palabras clave

Egipto, supervisor, Irtysen, Montuhotep

Abstract

Irtysen was an important craftsman and sculptor who lived during the Middle Kingdom, specifically during the XIth Dynasty, during the reign of Mentuhotep II (2009-1959 BC) becoming overseer. His historical importance lies in a famous autobiographical stele found at Abydos (now in the Louvre, C14), where he describes his artistic and technical skills as a royal craftsman. This stele is particularly important because it is one of the few documents that tell us directly about the training and knowledge of Egyptian artists from their own perspective.

Keywords

Egypt, overseer, Irtysen, Montuhotep

Estela de Irtysen

01

ʿnḫ Ḥrw zmꜣ tꜣ.wï Nbty zmꜣ tꜣ.wï nsw.t-bỉty zꜣ-Rʿ-Mnṯw-ḥtp ʿnḫ(.w) d.t

Viva el Horus, el que unió las Dos Tierras, las Dos Señoras, las que unieron las Dos Tierras, el rey del Alto y Bajo Egipto, *el Hijo de Ra*, *Montu esta satisfecho*, ¡que viva eternamente!. ...

02

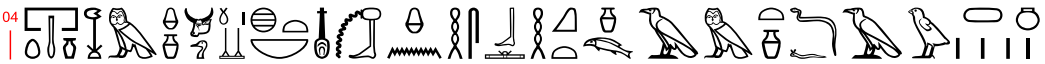
bꜣkꜣf mꜣʿ ny s.t-ibꜣf ỉrr ḥzz.tꜣf nb.t m ḫr.t-ḥrw nt rʿ nb ỉmꜣḫy ḫr nṯr ʿꜣ ʾIrtï-sn

...Su verdadero siervo favorito, el que alaba y hace todo lo que él ordena cada día, el venerado cerca del gran Dios, Irtysen. ...

03

ḥtp-dỉ-(n)sw.t Wsỉr nb Ḏd(.w) ḫntï ỉmnty.w nb ꜣbdw m sw.tꜣf nb.t nfr.t wʿb.t

...Una ofrenda que el rey da a Osiris, señor de Busiris, el que esta al frente de los occidentales, señor de Abidos en todos sus lugares buenos y puros. ...

04 

pr.t-ḫrw (m) ḥꜣ m t ḥ(n)q.t kꜣ.w ꜣpd.w šsr mnḫ.t ḫt nb.t nfr.t wʿb.t t n ḥsb ḥ(n)q.t ḫꜣm.t ḏfꜣ.w nw

...Ofrendas de invocación (consistente) en mil panes, cerveza, cabeza de ganado, aves, alabastro, vestidos y todas las cosa buenas y puras, de pan *jeseb*[1], de cerveza *chamet*[2], de provisiones...

05

nb ꜣbḏw ḏsr.t ḥḏ.t Ḥzꜣ.t mrr.t ꜣḫi.w wnm ỉm n ỉmꜣḫy ḫr Wsỉr

...del señor de Abidos, cerveza fuerte, leche de la diosa vaca Hezat[3], de este alimento del que los espíritus desean nutrirse, para el venerado cerca de Osiris...

1 Un tipo de pan.
2 Un tipo de cerveza.
3 Literalmente "la blancura de Hezat".

06

ḫr ʾInpw nb tɜ-ḏsr (i)m(i)-r ḥmwt(i)w zḫɜw gnwtï ʾIrtï-sn ḏd ỉw(=ỉ) rḫ

...y de Anubis, señor de la tierra sagrada, el supervisor de los artesanos, escultor, Irtysen, que dice: yo se...

07

=kw sšt3 ny mdw-nṯr sšm.t-ꜥw nw ḥɜby.t ḥkɜ nb ꜥpr.ny(=ỉ) sw n ny swɜ.t ỉm ḫr=ỉ

...los secretos de las palabras divinas[4], guiando los brazos para componer las ofrendas del festival, de toda la magia, no hay ninguno que pase por mi lado. Pues yo soy...

08

ỉnk gr.t ḥmww ỉqr m ḥm.t=f pr ḫr-tp m rḫ.t n=f ỉw(=ỉ) rḫ=kw r(ɜ).w-bɜg.w

...además, un artesano hábil en su arte y experto en su oficio, que ha ascendido a la cima de aquello que ha aprendido. Yo conozco la rejilla cuadrada,...

09

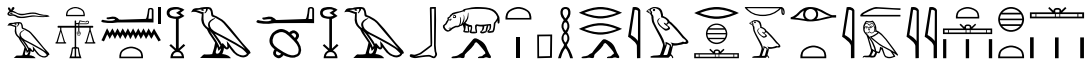
fɜ.t nt tp-ḥsb šdt sꜥq.t m pr(=f) ꜥq=f r ỉỉw ḥꜥ r s.t=f ỉw(=ỉ) rḫ=kw šmt twt

...el canon de proporción, los relieves los se ascender y descender a fin de que cada cuerpo esté en su lugar. Yo conozco el andar de una estatua...

10

nmt.t rpyt ꜥḥꜥ.w nw ɜ 11 kz ɜt n sqr wꜥ.tï dgg ỉr.t snnw.t=s ssnḏ ḫr n rs.t

...masculina, el aspecto de una estatua femenina, la posición de 11 pájaros[5], la inclinación de quien golpea a un solo cautivo[6], la mirada de un hombre (dirigida) a su prójimo, la expresión del miedo de los jefes (vencidos),...

11 

fɜ.t-ꜥ ny,t ḫɜꜥ(,w) ḫɜb nmt.t pḥrr ỉw(=ỉ) rḫ=kw ỉr.t ỉmy.wt ḫwt

...el canon del brazo que derriba al hipopótamo, el paso de un corredor. Yo se (el arte de) hacer pasta de colores y...

4 Haciendo referencia a los jeroglíficos.

5 Número de aves diferentes que se muestran en esta estela.

6 La inclinación del rey (línea que va de la frente al centro del pie trasero) al golpear a un solo cautivo durante las primeras once dinastías varió su ángulo desde los 20 a los 40 grados en las diferentes representaciones de esta escena canónica.

12

ḥɜɜ.t=(s)n nn rdi.t mɜḫ.t=sn (in) ḫt ny ỉˁ=(s)n (i)n mw gr.t

...las incrustaciones sin dejar que el fuego los queme ni puedan ser lavados por el agua, además...

13

nn pry ḥr=s n bw-nb wp(.w) ḥr=i wˁ=kw ḥnˁ zɜ=i smsw n ḥ.t=i wḏ n nṯr ỉr=f pr

...nadie los conocerá fuera de mi mismo y de mi hijo mayor de mi carne, pues el Dios nos ha ordenado que él sea iniciado. ...

14

n=f ḥr=s ỉw mɜn(=i) pr.t ˁwï=f m ỉr.t (i)m(i)-r kɜ(w).t m ˁɜ.t nb.t šps.t ḥɜ.t-r ḥḏ ḥnˁ nbw

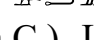
...Yo he visto con mis ojos lo que ha salido de sus manos como inspector de los trabajos de todas las costosas piedras, desde plata y oro,...

15

pḥtï r ɜb r ḥbn pr.t-ḫrw (m) ḫɜ m t ḥ(n)q.t ɜpd.w kɜ.w šsr mnḫ.t ḫt nb.t nfr.t wˁb.t n ỉmɜḫy ỉrtï-sn ỉqr mɜˁ.t-ḫrw ms.n ỉdt mɜˁ.t-ḫrw

...hasta el marfil y el ébano. Una ofrenda de miles de panes y cerveza, de aves y bueyes, de alabastro y vestidos y todas las cosas buenas y puras para el venerado y fiel Irtysen, justo de voz, nacido de Idet, justa de voz.

Irtysen, supervisor de los artesanos

Irtysen (*ỉrty-sn*)[7] fue supervisor de los artesanos (*ỉmy-r ḥm.wt*), escriba (*zḫɜw*), escriba de dibujo (*zḫɜw qd.wt*) y escultor (*gnwtï*) durante el reinado de Mentuhotep II  (*Mnṯw-ḥtp*), quinto faraón de la XI dinastía (Imperio Medio, 2040-1782 a.C.). La estela nos informa que estaba casado con Hepu (*Ḥpw*) y tenía varios hijos: tres varones, una mujer y un nieto, hijo de su única hija. Sus nombres eran: Senuseret (*Znwsr.t*), Mentuhotep (*Mnṯw-ḥtp*), Sa-Mentu (*zɜ-Mnṯw*), Quemunet (*Qmwn.t*) y Chamenen (*Ṯmnn*) respectivamente. Al final del texto se hace referencia también a su madre Idet (*ỉd.t*) ya que se emplea la frase "nacido de"[8] (*ms.n*) para identificarla como mujer.

7 Ver la escritura de sus nombres en: https://pnm.uni-mainz.de/inscription/179#44564

8 Si se hubiese referido a su padre se habría empleado la frase "hecho por" (*iry.n*).

Los supervisores jugaban un papel crucial como intermediarios entre los trabajadores y la administración superior, siendo responsables tanto de la productividad como del bienestar de sus subordinados. Irtysen era "supervisor de los artesanos", un cargo de prestigio, ya que, en general, no solo se encargaban de ocuparse de los aspectos administrativos del cargo, sino que también se dedicaban a crear obras esenciales para la ideología religiosa y real egipcia y de dirigir los talleres donde trabajaban los artesanos, los cuales producían: estatuaria, relieves de templos, decoraciones de tumbas, orfebrería, joyería, mobiliario y un largo etcétera. Sus talleres estaban situados junto al palacio real, en templos y en necrópolis.

Lo que hace especial a esta estela es que es una especie de "autobiografía profesional". Irtysen utiliza el texto para destacar su destreza y para asegurar su legado como un artesano de renombre. Además refleja la importancia del arte y la artesanía en la sociedad egipcia, así como el orgullo personal y profesional de quienes desempeñaban estos roles. Irtysen, en esta estela, se vanagloria de conocer las palabras divinas, de dominar las reglas de movimiento, de tener conocimientos de magia y de controlar la fuerza del que golpea a un solo cautivo, entre otras cosas. Todos estos conocimientos que se supone tenía, solo debían ser transmitidos al hijo mayor, destinado en un futuro a sucederle en el cargo.

El título evolucionó con el tiempo. Durante el Reino Antiguo el cargo era conocido como *imy-r ḥmww* (supervisor de los artesanos), durante el Reino Medio *imy-r ḥmww wr* (gran supervisor de los artesanos) y en el Reino Nuevo *imy-r ḥmww n nb t3-wy* (supervisor de los artesanos del señor de las Dos Tierras).

Descripción de la estela

La estela de Irtysen es un gran documento de ofrendas de carácter funerario en piedra caliza, de forma rectangular con la parte superior redondeada y sin componente cromático. Sus medidas son: 117,5 cm de largo, 56 cm de ancho y 8,1 cm de profundidad. Está formada por dos registros: el superior que consta de un texto en escritura jeroglífica y el inferior que a la vez está dividido en dos campos, en el superior se muestra a él y a su familia y en el inferior aparece con su mujer sentados en una capilla ante una mesa de ofrendas, según modelo ya conocido desde el periodo predinástico en las estelas de falsa puerta. Fue hallada en Abidos en un lugar sin determinar y se encuentra actualmente expuesta en el Museo del Louvre (C14)[9].

La parte superior de la estela está formada por 15 líneas de texto jeroglífico escritas de derecha a izquierda en bajorrelieve y separados por líneas horizontales. Los signos están bien diseñados, con gran detalle y realismo, no obstante, algunas aves se han realizado tan parecidas entre sí que cuesta identificarlas. Está bien

9 Ver el original en https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010022840

maquetado, aunque hay palabras que están escritas de forma incorrecta. Las tres primeras líneas ocupan la parte correspondiente de la luneta y el resto se encuentra en la rectangular. El texto está dividido en varias secciones, cuyos comienzos y finales de cada una de ellas coinciden con los principios y finales de las líneas. El texto mide unos 70 cm de alto.

Línea 1 del texto vectorizado

La primera línea contiene una titulatura que corresponde al faraón Montuhotep II que, con su nombre de Horus (*Ḥr*) "*el unificador de las Dos Tierras*", con su nombre de las Dos Señoras (*Nb.ty*) "*las unificadoras de las Dos Tierras*" y con su nombre de rey del Alto y Bajo Egipto (*nsw.t-bity*) "*Montu esta satisfecho*", nos permite datar aproximadamente la estela: dinastía XI (2009-1958 a.C).

Línea 2 del texto vectorizado

En la segunda línea aparece un texto de introducción en el que al final de la línea aparece por primera vez el nombre de Irtysen *ỉrty-sn*, el "supervisor de los artesanos".

Líneas 3 a 5 del texto vectorizado

Continua el texto (lineas 3 a 5) con la clásica fórmula de ofrendas *ḫtp-dỉ-*(*n*)*sw.t* junto a *pr.t-ḫrw* presentes en los comienzos de la mayoría de los textos de este tipo. Esta fórmula es común desde el Reino Antiguo y consta de cinco partes: introducción, dioses, acción, ofrendas y beneficiario.

Líneas 6 y 7 del texto vectorizado

La línea 6 marca el inicio del texto propiamente dicho donde se indica la profesión de Irtysen, la cual está escrita en medio de la línea y hay que subrayar que justamente en la línea siguiente, debajo de la profesión se encuentra el signo 𓎛 (*kꜣ*) cuyo significado es *alma, fortuna, voluntad, deseo*, como si se quisiera resaltar el nombre del oficio que ejerce. A partir de aquí y con la frase introductoria *ỉw(=ỉ) rḫ=kw* "yo se", o "yo conozco", la cual se repite varias veces, va enumerando todos los conocimientos y secretos de su profesión, los cuales "nadie los conocerá fuera de mi mismo y de mi hijo mayor de mi carne".

Irtysen con su familia

El registro inferior está dividido en dos campos. En el superior se presenta una escena familiar de ofrendas funerarias compuesta por siete figuras en pie que corresponden a la familia del "supervisor de los artesanos" Irtysen: su mujer, tres hijos, una hija y el hijo de esta. Tiene una altura media de unos 20 cm y sin representación de jerarquías. Coronando la escena se encuentran los nombres de cada uno de ellos, junto al parentesco correspondiente y epítetos. Están escritos en escritura jeroglífica de forma algo tosca y lectura caótica, esto hace que resulte un poco costoso, en alguno de ellos, leer correctamente sus nombres. La orientación de los signos es de derecha a izquierda, en la misma dirección hacia donde miran los progenitores, cosa que no sucede cuando se trata de sus hijos y de su nieto ya que la

dirección de escritura no se invierte como sería lo normal. La estela se conserva en buen estado, sin lagunas en el texto, aunque muestra deterioro en torno a los pies de los tres primeros hijos y en la parte inferior de la estela debido aquí al desgaste de la piedra.

La representación de las figuras cumple con los cánones egipcios de la época: "ley de la frontalidad", "ley de las proporciones", ausencia de perspectiva y canon de la cuadricula.

En primer lugar, empezando por la izquierda, se encuentra Hepu[10], la mujer del supervisor. Viste un *kalasiris*[11] largo con dos tirantes dejando un pecho al descubierto, peluca tripartita y collar. Ella pone la mano izquierda en el hombro de él, adoptando una actitud afectuosa, mientras que la mano derecha la dirige hacia el suelo. Sus pies están juntos, en una postura que denota una actitud de vulnerabilidad y apertura hacia su pareja. Su nombre aparece escrito frente a su rostro dentro de una frase que indica su grado de parentesco.

Seguidamente se encuentra Irtysen[12] el propietario y destinatario de la estela. Viste faldellín, delantal triangular, collar y peluca corta rizada. Sostiene en la mano izquierda un bastón y en la derecha el cetro jerep (*ḫrp*)[13]. Tiene sus piernas en posición de marcha. Su nombre, así como el de su mujer, aparecen enfrente de sus rostros. El hecho de ponerlos tan cerca de cada uno de ellos, hace pensar que las propias figuras actúan como determinativos de sus nombres. Ambos miran hacia la derecha y son los receptores de las ofrendas.

Los oferentes son los hijos y el nieto de Irtysen, los cuales miran todos hacia la izquierda formado dos grupos bien diferenciados separados por una linea de texto vertical, los más adelantados portan ofrendas de alimentos y llevan delantal triangular y los más rezagado van de la mano sin portar ofrendas.

El primero de ellos es el hijo primogénito Senuseret[14] el cual encabeza el ritual de ofrendas. Varón, con faldellín, delantal triangular, collar y peluca corta. Porta como ofrenda un pato rabudo sujetándolo por el cuello y por las alas y, tiene las piernas en posición de marcha.

---

10 *ḥpw ḥm.t mry.t=f mꜣʿ.t-ḫrw* "Hepu, su mujer amada, justa de voz".

11 Vestido de lino en forma de tubo, cosido por un lado, que cubría desde debajo del pecho hasta los tobillos.

12 *Irty-sn ỉmꜣḫy* "venerado él, Irtysen".

13 El cetro *ḫrp* representaba la autoridad, se utilizaba en ceremonias religiosas y en rituales relacionados con ofrendas. El término significa *dirigir, controlar o administrar*,

14 *Znwsr.t smsw=f mry=f zꜣ=f* "Senuseret, su primogénito, su amado, su hijo".

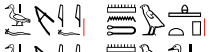
Le sigue un segundo hijo varón, Mentu-hotep[15], con faldellín, delantal triangular, collar y peluca corta. Porta como ofrenda una pata de buey (*ḫpš*) sujetándola con las dos manos. Tiene las piernas en posición de marcha. En esta figura, se hace visible especialmente la mano del escriba pintor Irtysen, apreciándose restos de líneas rojas en varias partes de su cuerpo. Corresponden al boceto que los supervisores pintores siempre realizaban antes de comenzar el trabajo final, de forma que los artesanos pudieran trabajar el bajorrelieve siguiendo las líneas del boceto. Estas líneas son visibles en la pata de buey, el delantal triangular y la rodilla trasera. En la parte superior también se aprecian varias líneas horizontales las cuales servían, en este caso, para colocar en fila las cabezas de las distintas víboras cornudas.

Líneas rojas del boceto

El tercer hijo varón es Sa-mentu[16], lleva solo faldellín, collar y peluca corta. Tiene los brazos extendidos hacia el suelo, agarra con una de las manos la de su hermana y tiene las piernas en posición de marcha.

La cuarta figura corresponde a su hija Quemunet[17] la cual viste un *kalasiris*, collar y peluca tripartita. Con una mano coge la de su hijo y la otra se la coge su hermano. Tiene los pies juntos.

La quinta y última figura corresponde al hijo de Quemunet, Chamenen[18], que lleva faldellín, collar y peluca corta. Los brazos están extendidos hacia el suelo llevándole su madre de la mano y tiene las piernas en posición de marcha. Ninguno de estos tres últimos porta ofrendas a su padre y abuelo, solo acompañan.

15  *z3=f mry=f Mnṯw-ḥtp mꜣᶜ.t-ḫrw* "su hijo, su amado, Mentu-hotep, justo de voz".

16 *zᶜ=f mry=f z3-Mnṯw mꜣᶜ.t-ḫrw* "su hijo, su amado, Sa-Mentu, justo de voz"

17 *Qmwn.t z3.t=f mr.t=f* "Quemunet, su hija, su amada".

18 *z3=s mry=s ṯmnn mꜣᶜ.t-ḫrw* "su hijo (de ella), su amado, Chamenen, justo de voz".

Irtysen con su mujer Hepu delante de la mesa de ofrendas

El campo inferior del registro condensa una escena de presentación de ofrendas. En la parte izquierda se encuentra Irtysen acompañado de su mujer recepcionando las ofrendas dentro de una pequeña capilla con las puertas abiertas y franja decorativa en la parte superior, ocupando la escena una altura aproximada de unos 23 cm. Ellos miran hacia la derecha, sentados en un banco con patas de león frente a una mesa llena de ofrendas. Hepu viste *kalasiris*, collar y peluca tripartita. Está sentada detrás de Irtysen, pone una mano en el hombro izquierdo de él y, su brazo derecho extendido hacia la mesa de ofrendas. Bajo el banco hay una cesta de la que sobresale el mango de un espejo como parte del ajuar funerario[19]. Irtysen viste faldellín, collar y peluca corta. Sostiene en su mano izquierda una jarra de aceites (*md.t*) en posición de oler su aroma, y tiene su brazo derecho extendido al igual que su mujer. Sobre la mesa de ofrendas, situada a la derecha, están colocados en perfecto orden y en espejo, ocho panes rituales de forma alargada tipo *ḥtp*[20] y sobre ellos toda clase de alimentos de aves, cerveza, piezas de carne y tortas de pan. Coronando la escena se muestra un texto en jeroglífico con la clásica fórmula de ofrendas, en cuyo final, se menciona el

19 Paralelo en: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:%C3%84gyptisches_Museum_Kairo_2016-03-29_Grabstele_des_Amenemhet.jpg

20 Aunque ḥtp está ciertamente asociado con ofrendas rituales que incluían pan, en realidad no es correcto decir que era un tipo específico de pan ritual. Es más preciso describirlo como un término que designaba el concepto general de ofrenda o el estado de satisfacción / paz.

nombre de ambos como destinatarios. El texto dice así:

pr.t-ḫrw (m) ḫ3 m t ḥ(n)q.t k3.w 3pd.w ḫt nb.t nfr.t wꜥb.t n ỉm3ḫy ʾIrtïsn mꜣꜥ.t-ḫrw ỉm3ḫy.t ḥm.t=f mry.t=f ḥpw mꜣꜥt.t-ḫrw

Una ofrenda de miles de panes y cerveza, de bueyes y aves y todas las cosas buenas y puras para el venerado Irtysen, justo de voz y para la venerada su esposa, su amada Hepu, justa de voz.

Hay que recordar que esta estela es de carácter funerario, es decir que servía para recordar la vida y la obra de la persona mencionada cuando esta fallecía. Irtysen, al ser el supervisor de los artesanos participó en vida, como es de suponer, en la realización del boceto. El epíteto *mꜣꜥ.t-ḫrw* "justo de voz" confirma el carácter funerario. Como se puede apreciar en ambos textos del registro inferior, la frase "justo de voz" aparece al final de cada nombre excepto en el de su hija y de su hijo mayor. Esto significa que, cuando murió Irtysen, el resto de la familia también había fallecido, excepto estos dos familiares. Para ser "justificado" la persona tenía que haber fallecido, haber pasado por la Sala de las Dos Verdades y haber superado la "confesión negativa". Por lo tanto creo que la estela fue realizada en vida de Irtysen y tras su fallecimiento, se completó el texto del registro inferior incorporando los epítetos correspondientes tanto de él, como los de cada uno de los familiares que ya habían muerto en ese momento.

Vectorización de la estela de Irtysen realizada por el autor[21]

21 Imagen recuperada de: https://www.flickr.com/photos/jesusadan/54401878912/in/album-72177720316216529

Bibliografía

- Andreu-Lanoë, Guillemette, Marie-Hélène Rutschowscaya, and Christiane Ziegler. 1997. *L'Égypte ancienne au Louvre*. Paris: Hachette.
- Aufrère, Sydney. 2000. *Le propylône d'Amon-Rê-Montou à Karnak-Nord*. Le Caire: Inst. Français d'Archéologie Orientale.
Badawi, Albert. 1961, "The Stela of Irtysen." *Chronique d'Egypte* XXXVI/72 : 269-276.
- Barbotin Christophe. 2005. *La voix des hiéroglyphes: promenade au Département des antiquités égyptiennes du Musée du Louvre*. Paris: Musée du Louvre.
- Barta, Winfried. 1970. *Das Selbstzeugnis eines altägyptischen Künstlers. (Stele Louvre C 14)*. Berlin: B. Hessling.
- Baud, Marcelle. 1938. "Le métier d'Irtysen." *Chronique d'Egypte XIII/25*: 20-34.
- Eaton-Krauss, Marianne. 1984. *The representations of statuary in private tombs of the Old Kingdom*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Galan, José Maria. 1994. "The Stela of Hor in Context." *Studien an der Altägyptische Kultur* 21: 65-79
- Madsen, Henri. 1909. "L'autobiographie d'un sculpteur égyptien", *Sphinx* 12: 242-248.
- Maspero, Gaston. 1877. "The stèle C 14 of the Louvre", *Transactions of the Society of Biblical Archaeology* V: 555-562
- Sottas, Henri. 1924. "Étude sur la stèle C 14 du Louvre", *Recueil de Travaux* 36: 153-166.

NORMAS DE TRANSLITERACIÓN UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO:

En la mayoría de los casos, los textos los he transliterado siguiendo el nuevo *sistema unificado de Leiden* (2023) aunque puntualmente he cambiado una fuente que no está en *el sistema unificado*. He aquí dichas normas:

El enlace de los pronombres personales sufijos con los verbos, preposiciones, sustantivos, etc., se realiza a través del signo igual «=». Así: *rn=f*, *mnmnt=s*, *rˁw=j*, etc. El resto de los sufijos añadidos a verbos, como los sufijos del estativo, la partícula pasiva *tw*, etc., son separados del lexema por un punto «.». Así, *nb.tw*, *nḫt.w*, etc.

Los sufijos del plural y del dual se separan del lexema por un punto «.». La terminación *t* del género femenino también se separa del lexema con un punto «.». Ejemplos: *sn*, *sn.t*, *sn.nw*. En caso del nisbe, la separación de los sufijos del plural y del dual se realiza a partir de la terminación -*y*. así: *wˁty*, *ḫ3sty.w*, *mḥty.wt*.

En el caso de que en la escritura de una palabra se omita una de sus partes, como puede ser su sufijo de plural o un pronombre personal sufijo, esta será añadida entre paréntesis, del siguiente modo *h3(b).n=f*, *mst(.w)*, *ḥˁw(.sn)*, *3ḫ.n(=j)*, incluyéndose dentro de los paréntesis los puntos o las dos lineas.

Se hace distinción entre la lectura de los signos y , transcribiéndose *z* y *s* respectivamente y de los signos y , transcribiéndose *y* y *ï* respectivamente, así como los nombres de dioses, de personas y ciudades los cuales se ponen en mayúsculas pero no los nombres de las titulaturas de los faraones ya que son "parlantes". El signo leído *i* pero transliterado *j,* es el que he cambiado por encontrarse en la mayoría de los textos transliterados actualmente.

Para los interesados en el tema, la fuente actual empleada del nuevo estándar unificado de transliteración es la **Trlit_CG Times**[22].

El trabajo de vectorización se ha realizado siguiendo estas normas: los signos de los textos jeroglíficos que se muestran son los realizados por el autor basándose en los modelos de los programas de escritura jeroglífica normalizada respetando el color de cada uno. Las imágenes se han vectorizado exactamente a partir del original y se han intentado colorear, como es evidente, con los tonos originales correspondientes a las pinturas de tumbas, sarcófagos y estelas.

Todos los textos jeroglíficos han sido realizados con el programa de edición JSesh de Serge Rosmorduc.

enlace al programa

© Jesús Pérez Adán – 2025

22 https://www.iae-egyptology.org/the-leiden-unified-transliteration